

РЕАЛИЗАЦИЯ ЗАМЫСЛА ГОВОРЯЩЕГО ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ПРОГРЕССИВА И ЕГО ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, t_makarevich@mail.ru*

В статье рассматриваются функционирующие коммуникативные структуры взаимодействия стальных глаголов с формой длительного вида (прогрессива) в английском языке и способы их перевода на русский язык. Обозначена проблема статуса говорящего и реализации его замысла при выборе обозначенного взаимодействия. В результате проведенного исследования приводится определение концепта «говорящий», описывается его роль в контексте. Проанализированы «намеренные» нарушения системных правил языка, рассмотрены три вида лексико-грамматического взаимодействия, обозначены грамматические проблемы перевода такого взаимодействия на русский язык.

Ключевые слова: лексико-грамматическое взаимодействие; говорящий; нарушений системных правил языка; грамматическое значение длительного вида; английский прогрессив; лексическая семантика глаголов; стальные глаголы; грамматические проблемы перевода.

THE SPEAKER'S IDEA REPRESENTATION IN GRAMMATICAL MEANING OF ENGLISH PROGRESSIVE AND WAY IT IS TRANSLATED FROM ENGLISH TO RUSSIAN

T. I. Makarevich

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, t_makarevich@mail.ru*

The article considers functioning communicative structures of static verbs interaction with the Progressive Tense Form in English and ways of its translation into Russian. The paper indicates the speaker's status and the realization of his plan when choosing a designated interaction. The research ascertained the definition of the concept "the speaker", described its role in the context. "Deliberate" violations of English system rules have been analyzed. The paper indicates three types of lexical and grammatical interaction and views grammatical problems of translation of the interaction in question.

Keywords: lexical and grammar interaction; the speaker; breaking the prescriptive grammar rules; grammatical meaning of the English Progressive; lexical meaning of verbs; state verbs; grammatical difficulties in translation.

На протяжении своей многовековой коммуникативной практики человеческое общество выработало собственные традиции мышления и сформировало свои правила общения. Благодаря этому и система языка, и функционирующие в ней структуры обеспечивают коммуникативную эффективность передаваемого высказывания, тем самым создают условия для сохранения и развития данного социума. Одной из таких функционирующих коммуникативных структур является употребление неакциональных (статальных) глаголов в форме длительного вида (прогрессива) в английском языке [1], которое часто связано с правилоисключающими случаями, свидетельствующими о наличии грамматики говорящего [2], сферы «динамической (по-другому, речедеятельностной) грамматики» [2, с. 2] как, например:

*Alice put her head down on the arm of her chair, all energy gone out of her, as happened at those times when she **was seeing** Jasper clearly.* [Lessing, Doris., с. 243]. – Элис положила голову на подлокотник стула, силы покинули ее, такое случилось всякий раз, когда она **видела** Джаспера.

Данное лексико-грамматическое взаимодействие не представляется типичным, поскольку статальный глагол *see* ‘видеть’, особенно в своем исходном значении чувственного восприятия, не сочетается с динамичным значением длительности грамматической формы прогрессива в английском языке.

Актуальность проводимого исследования определяется необходимостью дальнейшего исследования роли «человеческого фактора» в языке, а именно реализации замысла говорящего и его выбора обозначенного взаимодействия в анализируемом высказывании. Проблема статуса говорящего субъекта, проблема «намеренных» нарушений системных правил языка как средства активации процесса письменной коммуникации – это те вопросы, которые требуют тщательного анализа и объяснения.

Материалом исследования служат включенные в дискурсии высказывания, нарушающие системное правило грамматики английского языка: правилоисключающие случаи взаимодействия статальных глаголов с динамическим значением английского прогрессива и адекватные способы перевода таких случаев употребления на русский язык. Выбор материала исследования объясняется явным отклонением анализируемых единиц от норм английского языка и активным участием в их использовании говорящего.

В высказывании мы намеренно подчеркиваем говорящего с целью выявления его проявлений и намерения употребить статальный глагол в форме английского прогрессива, что зачастую запрещается правилами английской грамматики.

При современном подходе в центре внимания оказываются не правила и закономерности грамматики как системы языка, а «говорящий человек – центр акта коммуникации» (В. Г. Гак). Активно действующим субъектом конкретного социума является его член – Человек, который противостоит внешнему миру как объекту познания. В данной системе существования и взаимодействия человека и социума «только язык придает реальность существования и восприятия Я-говорящий» [3, с. 2].

Определение концепта «говорящий» и его роль в контексте. Центром внимания в лингвистике становится говорящий, «представляющий собой то, чем его обязывает быть языковая форма» [3, с. 3]. Многоаспектность и глубинность понятия говорящего имеет обширный материал для лингвистических исследований. Без ориентации на говорящего язык не обладал бы такой уникальной и удивительной способностью, чтобы с помощью весьма ограниченных средств достаточно точно и однозначно описывать бесконечные в пространстве и времени всевозможные сочетания употребления лексико-грамматического взаимодействия стальных глаголов в английском длительном виде (прогессиве). В самой системе английского языка эта возможность заложена, и это означает, что она вполне может быть реализована говорящим в соответствующей ситуации общения.

Теоретическая и практическая значимость заключается в уточнении временного пространства говорящего, в котором «иначе ведут себя такие основные категории английского языка, как время и вид» [3, с. 6], например: *Wallace asked, 'Do you have any evidence that police officers were directly involved in the death?' – 'Oh, no. I'm not suggesting that. The scenario I'm thinking of is that if any cops're involved at all, it was just hooking Creely up with some crew, looking the other way and taking some points if he was laundering money or a percentage of the profit from the drugs.'* [Deaver, Jeffery, с. 107]. – Уоллис спросил: «Есть ли у вас какие-либо доказательства того, что офицеры полиции имеют прямую причастность к этой смерти?» – «О, нет. Я это не предполагаю. Сценарий, о котором я [как раз] думаю, состоит в том, что, если ли вообще причастность к этому полицейских, это просто Крили связался с какими-то людьми, глядя на это с другой стороны и принимая во внимание другие детали, как то, отмывал ли он деньги или брал процент от продажи наркотиков».

В подобных случаях лексико-грамматического взаимодействия мы исследуем появление «голоса» говорящего. При апробации результатов нашего исследования в докладах на международных конференциях часто задают вопрос: «Где найти говорящего?» Говорящий сам показывает себя через свой выбор, в нашем случае в своем выборе необходимой ему

видовременной формы и лексико-семантической группы (ЛСГ) глагола для реализации его замысла.

О норме и нарушениях нормы. Каждое лингвистическое описание основывается на интуитивных суждениях говорящего как носителя языка, касающихся грамматической правильности предложений или высказываний в анализируемом контексте. Мы ожидаем от говорящего однозначности и функционально-истинностной эквивалентности [4], иногда эти суждения являются достаточно тонкими, и естественно, что они могут быть разными у разных людей. Некоторая часть таких расхождений обусловлена наличием идиолектов, однако в некоторых случаях расхождения можно объяснить разницей установок говорящего. Обычно лингвист оказывается более строгим в суждениях относительно допустимости в предложениях, а «неискушенный» говорящий склонен проявлять изобретательность в нахождении таких смыслов и условий, при которых высказывание становится допустимым (Postal, 1974, С. Г. Тер-Минасова, 2000). Полезно говорить, что большинство семантических запретов ориентировано на усредненную норму и на усредненную ситуацию общения – на нейтральный, обычный контекст и т.д.

Взаимодействие. Мы изучаем лексико-грамматическое взаимодействие лексического значения глагола и семантики длительного вида (прогрессива), где взаимодействие – это «арена “встречи” познающего и познаваемого» [3, с. 9], которая создает ситуацию и находит языковые средства представления, получая в высказывании свои правила грамматического оформления. При этом особую роль имеет глагол, имплицитно содержащий в себе структуру описываемой ситуации (или «маленькой драмы» по Л. Теньеру)».

Рассматриваемое лексико-грамматическое взаимодействие имеет три вида, при котором имеет место:

- 1) модификация лексического значения глагола, как правило, статального;
- 2) изменение семантики длительного вида (прогрессива);
- 3) двойная модификация: изменение лексического значения глагола и грамматического значения длительного вида (прогрессива).

Мы анализируем указанное лексико-грамматическое взаимодействие также в различных типах профессионального дискурса: *Over the last month the economic situation in Greece has worsened greatly. Deposits worth about 25 million euros have been withdrawn from Greek banks. The government's tax collections are also suffering as companies and consumers worry over the prospect that Greece might be forced to abandon the euro* [www.euronews.com]. – «За последний месяц экономическая ситуация в Греции значительно ухудшилась. Депозиты стоимостью около 25 милли-

оно евро были выведены из греческих банков. Налоговые сборы правительства также страдают, поскольку компании и потребители беспокоятся о перспективах того, что Греция может быть вынуждена отказаться от евро». Состояние, выраженное глаголом *suffer* 'страдать' в данном контексте рассматривается как действие. Примечательно, что глаголу *suffer* не свойственно проявление в форме прогрессива (Continuous), поэтому при помощи такой глагольно-видовременной «несочетаемости» говорящий высказывает противоречие между взглядом на жизнь и реальностью.

На примере данного высказывания мы также наблюдаем развитие значения прогрессива, демонстрирующее динамику происходящего текущего состояния экономики Греции. В таких случаях употребления мы также наблюдаем ситуацию, связанную с грамматическими проблемами перевода, поскольку в русском языке несовершенный вид не может полностью передать динамичность, интенсивность и «узость» протекания действия, выражаемого английским прогрессивом.

Грамматические проблемы перевода. Одним из аспектов современного переводоведения были и остаются грамматические проблемы перевода, в частности, адекватная передача видовых соответствий в славянских и германских языках. Освещается значимость полноценного перевода грамматических явлений, приводятся примеры передачи видовременных форм длительного вида английского языка на русский и русского СВ/НСВ на английский язык. Грамматические вопросы перевода остаются гораздо шире касательно всего широкого спектра перевода шестнадцати разнообразных английских видовременных форм, в том числе и английского перфекта. Все же наш основной акцент на выборе говорящим прогрессива в сочетании со статальным глаголом. Важно также при переводе на русский язык обратить внимание на избыточность средств выражения длительности в английском языке [5], что выражается в своеобразном идеоматичном дублировании значения форм длительного вида лексическим значением наречий: *Eurogroup President Jeroen Dijsselbloem said: "We **have repeatedly explained** that there's little time left and how hugely important it is; especially for the Greeks. On the other hand, I'm **also not getting** impatient. There is only a deal possible if this plan fits together substantively."* [www.euronews.com]. Йерун Дейсселблум, глава Еврогруппы заявил: «Мы **много раз давали понять**, что осталось мало времени и насколько это важно – в первую очередь для греков. С другой стороны, **я не тороплюсь**. Соглашение возможно только, если оно устраивает всех».

Результаты исследования способствуют более сознательному усвоению английского языка и восприятию такого явления, как «пере-

ход системы языка в речь» [3, с. 3], выявлению позиции говорящего и осознанию его роли в выборе видовременного взаимодействия лексики и грамматики, практике перевода грамматического значения длительного вида и значения статальных глаголов и их модификаций в выявленных типах лексико-грамматического взаимодействия на примерах художественной литературы и изучаемых нами типах дискурса (ИКТ-дискурса, дипломатического и политического дискурса).

Полученные результаты активно применяются на практических занятиях, где студенты-международники смогут понять механизм действия языка изнутри и воспринять такой определяющий фактор в функционировании языка, как категория говорящего. Проведенное исследование предоставляет основу для дальнейших изысканий в области английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макаревич Т.И. Проблема поиска закономерностей взаимодействия акциональных и неакциональных глаголов с семантикой длительного вида. Вестник Минск. госуд. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. 2010. № 5. С. 95 – 102.
2. Норман Б.Ю. Грамматика говорящего: от замысла к высказыванию. 3-е изд. М. : ЛЕНАНД, 2018. 232 с.
3. Знак в системе языка и временное пространство говорящего: отчет о НИР (заключ.). Минск. гос. лингвистич. ун-т ; науч. рук. Степанова А.Н. Минск, 2005. 86 с. № ГР20021480.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Слово / Slovo. Москва, 2000. 146 с.
5. Макаревич Т.И. Избыточность средств выражения длительности в английском языке. Международная коммуникация: теория и практика : материалы междунар. науч. конф., Минск, 18-19 октября 2007г. / Минск. гос. лингв. ун-т; редкол.: Е. Г. Задворная (отв. ред.) [и др.] – Минск, 2007. С. 81 – 83.
6. Lessing, Doris. The Good Terrorist / Doris Lessing. – London: Jonathan Cape Ltd. 1985.
7. Deaver, Jeffery. The Cold Moon / Jeffery Deaver. – New York: Simon & Schuster, 2006.
8. Greece New Round of Debt Talks as Default Looms [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.euronews.com>. – Дата доступа: 24.06.2016.